

N° 801.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET NORVÈGE**

Accord concernant l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu dans certains cas de bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime, signé à Londres, le 18 décembre 1924.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORWAY**

Agreement for the Reciprocal Exemption from Income Tax in certain Cases of Profits accruing from the Business of Shipping, signed at London, December 18, 1924.

## TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

No. 801. — OVERENSKOMST<sup>1</sup> MELLEM DEN NORSKE OG DEN BRITISKE REGJERING VEDRØRENDE GJENSIDIG FRITAGELSE I VISSE TILFELLER FOR INNKOMSTSKATT AV UTBYTTE UTSPRUNGET AV REDERIVIRKSOMHET, UNDERTEGNET I LONDON DEN 3 DECEMBER 1924.

*Textes officiels anglais et norvégien communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 13 janvier 1925.*

Da den KONGELIGE NORSKE REGJERING og HANS BRITANNISKE MAJESTETS REGJERING ønsker å avslutte en overenskomst angående gjensidig fritagelse i visse tilfeller for inntektsskatt av utbytte utsprunget av rederivirksomhet er de blitt enig om følgende :

*Artikkel 1.*

Hans Britanniske Majestets Regjering samtykker i, i medhold av avsnitt 18 i den av det Forente Kongerikes Parlament vedtagne lov, kjent som Finansloven av 1923, å treffe de nødvendige foranstaltninger til fritagelse for inntektsskatt (innbefattet tilleggs-skatt) som måtte bli å opkreve i Storbritannia og Nordirland for ligningsåret 1923-24, hvilket år begynte 6. april 1923, og for de følgende ligningsår, av ethvert utbytte som utspringer av rederivirksomhet utøvet av en enkeltmann bosatt i Norge, eller av et selskap som leder og kontrollerer sådan virksomhet i Norge.

<sup>1</sup> Cet accord ne comporte pas de rectification.

No. 801. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORWAY FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME-TAX IN CERTAIN CASES OF PROFITS ACCRUING FROM THE BUSINESS OF SHIPPING, SIGNED AT LONDON, DECEMBER 18, 1924.

*English and Norwegian official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place January 13, 1925.*

HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT and THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT, being desirous of concluding an Agreement for the reciprocal exemption from income-tax in certain cases of profits accruing from the business of shipping, have agreed as follows :

*Article 1.*

His Britannic Majesty's Government agree to take the necessary steps under Section 18 of the Act of Parliament of the United Kingdom known as the Finance Act, 1923, for exempting from income-tax (including super-tax) chargeable in Great Britain and Northern Ireland for the year of assessment 1923-24, commencing on the 6th day of April, 1923, and for every subsequent year of assessment, any profits which accrue from the business of shipping carried on by an individual resident in Norway or by a company managing and controlling such business in Norway.

<sup>1</sup> This Agreement does not entail ratification.

*Artikkel 2.*

Den Kongelige Norske Regjering samtykker i at den myndighet som ifølge de i den norske Landsskattelovs paragraf 28 og i den norske Byskattelovs paragraf 23 inneholdte bestemmelser er forbeholdt Hans Majestet Kongen av Norge, eller enhver lignende myndighet som herefter måtte bli tillagt Hans Majestet Kongen av Norge, ikke skal bli anvendt således, at utbytte som utspringer av rederivirksomhet, utøvet av en enkeltmann bosatt i Storbritannia eller Nordirland, eller av et selskap som leder og kontrollerer sådan virksomhet i Storbritannia eller Nordirland, blir å iligne inntektsskatt i Norge.

*Artikkel 3.*

Ved uttrykket "rederivirksomhet", forstås forretningsvirksomhet utøvet av en eier av skib og, forsåvidt denne definisjon angår, skal uttrykket "eier" omfatte enhver befrakter.

*Artikkel 4.*

Nærværende overenskomst skal ophøre å være ikraft, såfremt og såsnart enten de lettelser som i medhold av artikkel 1 vil bli innrømmet med hensyn til inntektsskatt i Storbritannia og Nordirland ophører å ha lovmessig virkning, eller inntektsskatt blir pålagt utbytte av den i artikkel 2 omhandlede art i Norge.

Til bekreftelse herav har undertegnede, behørig befullmektiget for dette øiemed, undertegnet ovenstående overenskomst og forsynt den med sine segl.

Utfærdiget, i to eksemplarer i London, den 18 desember 1924.

(Signed) BENJAMIN VOGT.

(Signed) AUSTEN CHAMBERLAIN.

*Article 2.*

The Royal Norwegian Government agree that the powers reserved to His Majesty the King of Norway by the provisions contained in paragraph 28 of the Norwegian Country Taxation Law and paragraph 23 of the Norwegian Town Taxation Law, or any like powers which may hereafter be conferred on His Majesty the King of Norway, shall not be exercised so as to render liable to income-tax in Norway any profits which accrue from the business of shipping carried on by an individual resident in Great Britain or Northern Ireland or by a company managing and controlling such business in Great Britain or Northern Ireland.

*Article 3.*

The expression "the business of shipping" means the business carried on by an owner of ships, and for the purposes of this definition the expression "owner" includes any charterer.

*Article 4.*

This Agreement shall cease to have effect if and so soon as either the relief to be granted under Article 1 hereof in respect to income tax in Great Britain and Northern Ireland cease to have legal effect or income-tax in Norway is charged on the profits mentioned in Article 2 hereof.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate, at London, the 18th December, 1924.

Pour copie conforme :

Ministère royal des Affaires étrangères.  
Oslo, le 8 janvier 1925.

(Signé) W. MORGENSTIERNE.

*Chef de Division.*

## 1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

o. 801.— ACCORD ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA NORVÈGE, CONCERNANT L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DANS CERTAINS CAS DE BÉNÉFICES RÉALISÉS DANS LES AFFAIRES D'ARMEMENT MARITIME, SIGNÉ A LONDRES, LE 18 DÉCEMBRE 1924.

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE et LE GOUVERNEMENT ROYAL DE NORVÈGE, désireux de conclure un accord, en vue d'exempter réciproquement de l'impôt sur le revenu en certains cas les bénéfices réalisés par des industries de transports maritimes, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.*

Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique convient de prendre toutes dispositions utiles, aux termes de la section 18 de l'Acte du Parlement du Royaume-Uni, dit « Loi de Finance de 1923 » en vue d'exempter de l'impôt sur le revenu (y compris la supertaxe) exigible en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord, pour l'exercice fiscal 1923/1924, commençant le 6 avril 1923 et tout l'exercice fiscal ultérieur, les bénéfices réalisés par les industries de transports maritimes, exercées soit par des particuliers résidant en Norvège, soit par des sociétés dont le centre effectif de direction et de contrôle desdites industries se trouve en Norvège.

*Article 2.*

Le Gouvernement royal de Norvège convient que les pouvoirs conférés à Sa Majesté le Roi de Norvège, en vertu des dispositions du § 23 de la loi norvégienne sur les impôts ruraux et du § 23 de la loi norvégienne sur les taxes municipales ou tous autres pouvoirs de nature similaire, qui pourront ultérieurement être conférés à Sa Majesté le Roi de Norvège, ne seront pas exercés de façon à assujettir à l'impôt sur le revenu en Norvège les bénéfices réalisés par des industries de transports maritimes, exercées soit par des particuliers résidant en Grande-Bretagne ou dans l'Irlande du Nord, soit par des sociétés dont le centre effectif de direction et de contrôle desdites industries se trouve en Grande-Bretagne ou dans l'Irlande du Nord.

*Article 3.*

L'expression « industries de transports maritimes » s'entend comme industries exercées par des armateurs et aux fins de cette définition l'expression « armateurs » comprend les affrêteurs.

*Article 4.*

Le présent Accord cessera d'être en vigueur dès que l'exemption à accorder, aux termes de l'article 1 du présent Accord pour l'impôt sur le revenu perçu en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord cessera d'avoir force de loi ou que l'impôt sur le revenu perçu en Norvège frappera les bénéfices visés à l'article 2 du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double, à Londres, le 18 décembre 1924.

(Signé) BENJAMIN VOGT.

(Signé) AUSTEN CHAMBERLAIN.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.